

مرسوم رقم (٢٢) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على اتفاقية تعاون في المجالات الثقافية والفنية
بين حكومة دولة قطر وحكومة الولايات المتحدة المكسيكية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السادس من شهر صفر عام ١٤٣٨ هجرية ،

الموافق للسادس من شهر نوفمبر عام ٢٠١٦ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية تعاون في المجالات الثقافية والفنية بين حكومة

دولة قطر وحكومة الولايات المتحدة المكسيكية ، الموقع بمدينة الدوحة بتاريخ

٢١/١/٢٠١٦ ، وعلى المذكرات الدبلوماسية المتبادلة بينهما بشأن الموافقة على

تعديل نص المادة الثانية من الاتفاقية ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها

قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٢/٨/١٤٣٨ هـ
الموافق: ٨/٥/٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية تعاون في المجالات الثقافية والفنية بين حكومة دولة قطر وحكومة الولايات المتحدة المكسيكية

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الثقافة والفنون والتراث، وحكومة الولايات المتحدة المكسيكية، وتمثلها وزارة الثقافة، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، رغبة منهما في إقامة روابط للتعاون وتبادل الخبرات في المجالات الثقافية والفنية، وإدراكا منهما بأهمية تكوين الآليات التي تساهم في تقوية التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك، وفقا للتشريعات الوطنية في كلا الدولتين، قد اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)

هدف هذه الاتفاقية هو وضع الأسس الذي من خلاله يعمل الطرفان على وضع أنشطة التعاون في المجالات الثقافية والفنية التي تساهم في تقوية التفاهم المتبادل بين الدولتين.

المادة (٢)

يعين الطرفان الجهتين التاليتين بوصفهما المسؤولين عن تنفيذ هذه الاتفاقية :
د. محمد بن عبد العزيز الكواري، نيابة عن وزارة الثقافة والفنون والتراث، الوزير
الإدارة العامة للشؤون الدولية، نيابة عن وزارة الثقافة.

المادة (٣)

يعمل الطرفان على تشجيع التفاهم المتبادل من أجل الحفاظ على هويتيهما الثقافية ودعم تنميتها، وكذلك تعزيز التقارب بين فنون وثقافة وأساليب التعبير الثقافي بين شعبي الدولتين.

المادة (٤)

يعمل الطرفان على تعزيز وتيسير ما يلي:

١. تبادل ونشر اساليب التعبير الفني الخاص بهما والخبرات في مجالات المسرح والرقص والأدب والهندسة المعمارية، والفنون البصرية ووسائل الإعلام السمعية البصرية، والموسيقى.
٢. التعاون بين المؤسسات المختصة في الإذاعة والتلفزيون و فن التصوير السينمائي، وتقنيات المعلومات الجديدة.
٣. تبادل المواد السمعية والبصرية ذات الصلة بالتدريب الفني ونشر الفن من أجل التعليم وليس لاستهداف الربحية.
٤. تبادل المحفوظات الصوتية في شكل تسجيل رقمي.
٥. تبادل المعارض الدولية ذات الأبعاد المتماثلة، التي تحمل أفكارا أو موضوعات تمثل كلتا الدولتين.
٦. تبادل الخبرات من خلال إرسال / استقبال الطلاب والأساتذة والخبراء في مختلف مجالات الثقافة والفنون، و
٧. مشاركتها في المهرجانات والملتقيات والفعاليات الفنية والثقافية التي تنظم في كل من الدولتين (الموسيقى والمسرح والسينما والفنون التشكيلية والهندسة المعمارية)، وكذلك في المؤتمرات والندوات والحلقات الدراسية التي تجري في كلتا الدولتين في إطار هذه الاتفاقية ومن خلال جدول أعمال محدد للتبادل الثقافي.

المادة (٥)

يعمل الطرفان على تشجيع نشر وتعليم اللغة والتاريخ والأدب وتقاليد دولتيهما، من خلال تبادل الكتب والمجلات والبروشورات (النشرات) ، وكذلك ترجمة أعمال أشهر المؤلفين ، التي نشرتها المؤسسات الثقافية للدولتين.

ولتحقيق هذا الهدف، يعمل الطرفان على تشجيع مشاركتها في معارض الكتب وعلى تعزيز برنامج للتبادل والتعاون بين المكتبات ودور المحفوظات في كلتا الدولتين. وفيما يختص بالولايات المتحدة المكسيكية يكون هذا التعاون مقتصرًا على مجال المكتبات العامة التابعة لوزارة الثقافة ، من خلال الإدارة العامة للمكتبات.

المادة (٦)

يشجع الطرفان على تنظيم أسابيع ثقافية للأطفال والشباب في كلتا الدولتين. ويمكن أن تشمل تلك الأسابيع الثقافية الفعاليات التالية:

١. تنظيم ورش عمل فنية للأطفال والشباب يتم التدريس فيها من قبل الفنانين المحترفين في فن الأطفال.
٢. عرض الأفلام للأطفال، و
٣. تبادل الفرق الفنية للأطفال والشباب، مع المقترحات المبتكرة والمعاصرة في مجالات الرقص والموسيقى والمسرح والسينما والوسائط المتعددة.

المادة (٧)

في مجال التراث الثقافي، يقوم الطرفان بتشجيع وتيسير ما يلي:

- ١- تبادل البروشورات (النشرات) والمطبوعات ذات الصلة بعلم الاجناس البشرية (الأنثروبولوجيا)، وعلم الآثار والتاريخ.
- ٢- تبادل الخبرات والمعلومات في مجالات الإنقاذ والترميم والحفظ، والأمن، والفهرسة، وتحديد ونشر وإدارة واستغلال المواقع الأثرية التراثية التاريخية والثقافية والسياحية.
- ٣- تبادل الخبرات في مجال حفظ وصيانة المخطوطات.
- ٤- تبادل المطبوعات والكتالوجات والكتب في مجال التراث الثقافي، و
- ٥- تبادل الخبرات والمعارف المتعلقة بالممارسات الجيدة والأنشطة التي نفذت بموجب الاتفاقيات الدولية لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو) في المجال الثقافي، والتي تكون الدولتان طرفا فيها، مثل اتفاقية حماية وتعزيز تنوع أشكال التعبير الثقافي، واتفاقية حماية التراث الثقافي المغمور بالمياه، واتفاقية حماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي واتفاقية حماية التراث الثقافي غير المادي.

المادة (٨)

وللتطبيق الأمثل لهذه الاتفاقية، يجب على الطرفين وضع برامج تعاون ومشاريع محددة في المجالات الفنية والثقافية، على نحو يشجع مشاركة الهيئات العامة والكيانات الخاصة. ويجب أن يشمل كل برنامج ومشروع على رؤية لتنفيذ أنشطة التعاون ويجب ان يضع التصورات الخاصة بوصف الأهداف وجدول الأنشطة وتخصيص الموارد البشرية والمادية والتمويل ونشر النتائج والمتابعة والية التقييم المسؤولة، وأية معلومات أخرى تراها الأطراف مناسبة.

المادة (٩)

اتفق الطرفان على أن تمويل برامج ومشاريع التعاون المحددة المشار إليها في هذه الاتفاقية يتم كلا على حدة، ووفقا للموارد المخصصة في ميزانيتهما الخاصة، ووفقا لتوفر التمويل، وتقييم الميزانية وأحكام تشريعاتهما الوطنية.

المادة (١٠)

في حال ظهور منتجات ذات قيمة تجارية و/ أو حقوق ملكية فكرية، ناتجة عن أنشطة التعاون الموضوعية، يجب أن تخضع هذه المنتجات للتشريع الوطني الواجب التطبيق، وكذلك للاتفاقيات الدولية الملزمة لدولة قطر والولايات المتحدة المكسيكية في هذا الشأن.

المادة (١١)

يبقى الموظفون المكلفون من قبل كلا الطرفين لتنفيذ أنشطة التعاون بموجب هذه الاتفاقية، تحت إشراف واعتماد المؤسسة التي ينتمون إليها، وبناء عليه لا يجوز تأسيس أي علاقات عمل مع الطرف الآخر، وهو ما لا يعتبر بأي حال من الأحوال صاحب عمل بديل أو مشترك.

يقوم الطرفان بالتعويل على السلطات المختصة لديهما في منح التسهيلات اللازمة لدخول وإقامة ومغادرة المشاركين الذين يشاركون بصفة رسمية في تنفيذ أنشطة التعاون بموجب هذه الاتفاقية. ويخضع هؤلاء المشاركون لأحكام الهجرة، والتشريعات المالية وتشريعات الجمارك وتشريعات الصحة والأحكام المتعلقة بالأمن الوطني المعمول بها في الدولة المضيفة، ولا يكون المشاركون قسارين على المشاركة في أي نشاط آخر لا يتعلق بالمهام التي تم الاتفاق عليها من قبل الطرفين. ويجب على المشاركين مغادرة الدولة المضيفة، وفقا لقوانينها وأنظمتها.

المادة (١٢)

أي خلافات تنتج عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية تتم تسويتها وديا عن طريق الاتفاق المتبادل بين الطرفين.

المادة (١٣)

يجوز لأي طرف أن يطلب من الطرف الآخر عقد مشاورات ثنائية من أجل إضافات أو تعديلات على هذه الاتفاقية، ويجب أن تعطى كل الإضافات والتعديلات الصفة الرسمية من خلال الاتصالات المكتوبة، وتدخل هذه الإضافات والتعديلات حيز النفاذ وفقا لذات الإجراءات المنصوص عليها بالمادة (١٤) من هذه الاتفاقية.

المادة ١٤

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر الإخطارات بين حكومة دولة قطر وحكومة الولايات المتحدة المكسيكية والتي من خلالها يبلغ الطرفان بعضهما البعض بالانتهاء من الإجراءات القانونية الداخلية الخاصة بهما.

وتظل سارية المفعول لمدة ثلاث (٣) سنوات قابلة للتجديد التلقائي لفترة أو لفترات مماثلة، ما لم يتم إنهاؤها من قبل أي من الطرفين بإخطار مكتوب قبل ثلاثة أشهر على الأقل عبر القنوات الدبلوماسية ويكون ذلك قبل انتهاء .

و لا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على أي برامج أو مشاريع جارية أو قائمة متفق عليها قبل إخطار إنهاء الاتفاقية ، وذلك لحين استكمالها ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية و وقعت في مدينة الدوحة ، بتاريخ ١١ / ٠٤ / ١٤٣٧ هجرية الموافق ٢١ / ٠١ / ٢٠١٦ ، من نسختين أصليتين متماثلتين بكل من اللغات العربية والإنجليزية، والاسبانية وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

.....
عن حكومة الولايات المتحدة المكسيكية المتحدة

.....
عن حكومة دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**AGREEMENT OF COOPERATION IN THE CULTURAL AND ARTISTIC FIELDS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES**

The Government of the State of Qatar, through the Ministry of Culture, Arts and Heritage, and the Government of the United Mexican States, through the Ministry of Culture, hereinafter referred to as "the Parties";

AIMED by the desire of establishing cooperation bonds and exchange experiences in the cultural and artistic fields;

ACKNOWLEDGING the importance of establishing mechanisms that contribute to the strengthening of cooperation in areas of mutual interest, in accordance with the national legislation of both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Agreement is to establish the basis through which the Parties shall develop activities of cooperation in the cultural and artistic fields that contribute to strengthen mutual understanding between both States.

ARTICLE 2

The Parties designate to the following authorities as responsible of the execution of this Agreement:

- On behalf of the Ministry of Culture, the General Directorate for international affairs.
- On behalf of the Ministry of Culture, Arts and Heritage, Hamad Bin Abdul-Aziz Al Kawari, Minister.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage mutual understanding in order to maintain their cultural identity and to support its development, as well as to promote a rapprochement to the arts, culture and cultural expressions of the peoples of both States.

ARTICLE 4

The Parties shall promote and facilitate:

- a) exchange and dissemination of their respective artistic expressions and experiences in the fields of theater, dance, literature, architecture, visual arts and audiovisual media, and music;
- b) cooperation among their competent institutions in radio, television, cinematography, and new information technologies;
- c) exchange of audiovisual materials related with artistic training and art dissemination, for educational and non-profit;
- d) exchange of sound archives in digital format;
- e) exchange of international exhibitions of similar dimensions, with themes or topics that represent both countries;
- f) exchange of experiences through sending/receiving students, professors and experts in the different fields of culture and arts, and
- g) their participation in festivals, forums and artistic and cultural events organized in both States (music, theatre, cinema, plastic arts and architecture), as well as in conferences, symposiums and seminars that take place in both States, in the frame of this Agreement and through a specific cultural exchange agenda.

ARTICLE 5

The Parties shall promote the dissemination and teaching of the language, history, literature and traditions of their States, through the exchange of books, magazines and brochures, as well as the translation of works by renowned authors, published by cultural institutions of both States.

With this purpose, the Parties shall encourage their participation in book fairs and shall promote an exchange and cooperation program between libraries and archives of both States. For the United Mexican States, this cooperation shall be limited to the field of public libraries belonging to Ministry of Culture, through the General Directorate of Libraries.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the organization of cultural weeks for children and young people in both States. Those cultural weeks may include the following events:

- a) Organization of artistic workshops for children and young people taught by professional artists in children's art.
- b) exhibition of films for children, and
- c) Exchange of artistic groups for children and young people, with innovative and contemporary proposals in the fields of dance, music, theater, cinema and multimedia.

ARTICLE 7

In cultural heritage field, the Parties shall promote and facilitate:

- a) exchange of brochures and publications related to anthropology, archeology and history;
- b) exchange of experiences and information in the fields of rescue, restoration and conservation, security, cataloguing, identification, dissemination, management and advantage of historical, cultural and touristic heritage archeological sites;
- c) exchange of experiences in preservation and conservation manuscripts;
- d) exchange of publications, catalogues and books on cultural heritage, and
- e) exchange of experiences and knowledge related to good practices and activities carried out under the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) International conventions on cultural field, which both States are parties, like the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, the Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage, the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage and the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage.

ARTICLE 8

For the appropriate compliance of this Agreement, the Parties shall elaborate specific cooperation programs and projects in the artistic and cultural fields, encouraging the participation of public agencies and private entities.

Each program and project shall include provisions for the execution of the activities of cooperation and shall contemplate specifications on objectives, activities schedule, allocation of human and material resources, funding, results publication, follow-up and evaluation mechanism, responsible, and any other information that the Parties deem appropriate.

ARTICLE 9

The Parties agree that the financing of the specific cooperation programs and projects referred in this Agreement shall be examined on an individual basis, in accordance with the resources allocated in their respective budgets, according to its availability, budgetary appraisal and the provisions of their national legislation.

ARTICLE 10

If as a result of the cooperation activities developed, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, they shall be governed by the applicable national legislation, as well as the international conventions on the matter binding for the United Mexican States and the State of Qatar.

ARTICLE 11

The commissioned personnel by each one of the Parties for the execution of the cooperation activities under this Agreement, shall remain under the direction and dependence of the institution to which they belong, so no labour relations shall be established with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute or joint employer.

The Parties shall lean on their competent authorities to grant the necessary facilities for the entry, stay and departure of the participants who are officially involved in the execution of the activities of cooperation under this Agreement. These participants shall be subject to the immigration, fiscal, customs, sanitary and national security provisions in force in the receiving country and shall not be able to participate in any other activity that does not pertain to the functions agreed upon by the Parties. The participants shall leave the receiving country, in accordance with its laws and regulations.

ARTICLE 12

Any differences that may arise between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled cordially by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 13

Either Party may request to the other Party to hold bilateral consultations in order to add to or amend this Agreement. All additions and amendments shall be formalized through written communications, and these additions and amendments shall enter into force in accordance with the procedures provided for in Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force on the date of the reception of the last notifications between the Government of the State of Qatar and the Government of the United Mexican States through which they communicate each other the completion their Internal legal procedures, and shall remain valid for a period of three (3) years subject to automatic renewal for similar period/periods, unless terminated by either Party with at least a three (3) month written notice notified via diplomatic channels prior to its termination.

The termination of this Agreement shall not affect any ongoing or existing programmes or projects agreed upon prior to the termination notice unless otherwise agreed by the Parties.

In witness herein the two representatives of the Parties sign this Agreement by authorization from their governments.

Signed in the city of Doha on 21 January 2016, corresponding to 11 / 04 / 1437, in two identical original copies in the Arabic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

.....

.....

FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES
Claudia Ruiz Massieu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y ARTÍSTICA ENTRE EL
GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR Y EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

El Gobierno del Estado de Qatar, a través del Ministerio de Cultura, Arte y Patrimonio, y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a través de la Secretaría de Cultura, denominados en lo sucesivo como "las Partes";

ANIMADAS por el deseo de establecer vínculos de cooperación e intercambio de experiencias en los ámbitos del arte y la cultura;

RECONOCIENDO la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en áreas de interés mutuo, de conformidad con la legislación nacional de ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

El presente Acuerdo tiene como objetivo establecer las bases mediante las cuales las Partes desarrollarán actividades de cooperación en los ámbitos de la cultura y el arte, que contribuyan a fortalecer el entendimiento mutuo entre ambos Estados.

ARTÍCULO 2

Las Partes designan como responsables de la ejecución del presente Acuerdo a las autoridades siguientes:

- Por parte del Ministerio de Cultura, Arte y Patrimonio, a Hamad Bin Abdulaziz Al Kawan, Ministro.
- Por parte de la Secretaría de Cultura, a la Dirección General de Asuntos Internacionales.

ARTÍCULO 3

Las Partes alentarán el entendimiento mutuo con el propósito de mantener su identidad cultural y de apoyar su desarrollo, así como de promover un acercamiento con las artes, la cultura y las expresiones culturales de los pueblos de ambos Estados.

ARTÍCULO 4

Las Partes promoverán y facilitarán:

- a) el intercambio y difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas y experiencias en los campos del teatro, la danza, la literatura, la arquitectura, las artes visuales y audiovisuales, y de la música;
- b) la cooperación entre sus instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión, la cinematografía y las nuevas tecnologías de la información;
- c) el intercambio de materiales audiovisuales de formación artística y divulgación de las artes, con fines educativos y no lucrativos;
- d) el intercambio de acervos sonoros en formato digital;
- e) el intercambio de exposiciones internacionales de dimensiones similares, con temáticas representativas de ambas culturas;
- f) el intercambio de experiencias mediante el envío/recepción de estudiantes, catedráticos y expertos en los diversos campos de la cultura y las artes, y
- g) a través de una agenda específica de intercambio cultural, su participación en festivales, foros y eventos artísticos y culturales organizados en ambos Estados (música, teatro, cine, artes plásticas y arquitectura), así como en conferencias, simposios y seminarios que se realicen en ambos Estados, en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 5

Las Partes promoverán la difusión y enseñanza de la lengua, historia, literatura y tradiciones de sus Estados, a través del intercambio de libros, revistas y folletos, así como de la traducción de obras de autores reconocidos, publicados por instituciones culturales de ambos Estados.

Con tal fin, las Partes alentarán su participación en ferias del libro y promoverán un programa de intercambio y cooperación entre bibliotecas y archivos de ambos Estados. Para el caso de los Estados Unidos Mexicanos, esta cooperación se circunscribirá al ámbito de las bibliotecas públicas adscritas a la Secretaría de Cultura, a través de la Dirección General de Bibliotecas.

ARTÍCULO 6

Las Partes alentarán la celebración de semanas culturales para niños y jóvenes en ambos Estados, que podrán incluir los eventos siguientes:

- a) organización de talleres artísticos para niños y jóvenes presentados por artistas profesionales en arte infantil;
- b) exhibición de películas para niños, y
- c) intercambio de grupos artísticos para niños y jóvenes con propuestas contemporáneas e innovadoras en las disciplinas de danza, música, teatro, cine y multimedia.

ARTÍCULO 7

En materia de patrimonio cultural, las Partes promoverán y facilitarán:

- a) el intercambio de folletos y publicaciones relacionadas con la antropología, arqueología e historia;
- b) el intercambio de experiencias e información en los campos de rescate, restauración y conservación, resguardo, catalogación, identificación, difusión, manejo y aprovechamiento de sitios arqueológicos del patrimonio histórico, cultural y turístico;
- c) el intercambio de experiencias en materia de preservación y conservación de manuscritos;
- d) el intercambio de publicaciones, catálogos y libros sobre patrimonio cultural, y
- e) el intercambio de experiencias y conocimientos respecto de buenas prácticas y demás actividades realizadas en el marco de las convenciones internacionales en materia de cultura de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) de las que ambos Estados sean parte, como son la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, la Convención sobre la Protección del Patrimonio Cultural Subacuático, la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural y la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial.

ARTÍCULO 8

Para el adecuado cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes elaborarán programas y proyectos específicos de cooperación en los campos del arte y la cultura, favoreciendo la participación de organismos y entidades públicas y privadas.

Cada programa y proyecto contendrá provisiones para la ejecución de las actividades de cooperación y contemplará especificaciones sobre objetivos, cronograma de actividades, asignación de recursos humanos y materiales, financiamiento, publicación de resultados, mecanismo de seguimiento y evaluación, responsables y cualquier otra información que las Partes estimen necesaria.

ARTÍCULO 9

Las Partes acuerdan que el financiamiento de los programas y proyectos específicos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo, será negociado caso por caso, de conformidad con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de acuerdo con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional.

ARTÍCULO 10

Si como resultado de las actividades de cooperación desarrolladas se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones Internacionales en la materia, vinculantes para el Estado de Qatar y los Estados Unidos Mexicanos.

ARTÍCULO 11

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación derivadas del presente Acuerdo, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que por ningún motivo se le considerará como patrón sustituto o solidario.

Las Partes se apoyarán en sus autoridades competentes, a fin de que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en la ejecución de las actividades de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a las funciones acordadas entre las Partes. Los participantes dejarán el país receptor de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO 12

Cualquier diferencia que pueda derivarse de la interpretación o implementación del presente Instrumento será resuelta cordialmente entre las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO 13

Cualquiera de las Partes podrá solicitar a la otra Parte sostener consultas bilaterales, con el propósito de adicionar o modificar el presente Acuerdo. Todas las adiciones y modificaciones deberán formalizarse por escrito, y entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo 14 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 14

El presente Acuerdo entrará en la fecha de recepción de la última notificación entre el Gobierno del Estado de Qatar y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, por medio de la cual se hayan comunicado el cumplimiento de sus procedimientos legales internos, y continuará vigente por un periodo de tres (3) años, prorrogable automáticamente por periodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte por la vía diplomática, con tres (3) meses de antelación a su terminación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará los programas o proyectos que se encuentren en curso y que hubieran sido acordados previo al aviso de terminación, a menos que las Partes lo acuerden de otra forma.

Firmado en la ciudad de Doha, el 11/04/1437, correspondiente al 21 de enero de 2016, en dos ejemplares originales en idioma árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO
DEL
ESTADO DE QATAR

POR EL GOBIERNO
DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS